О месте идиом в изучении языка

На определенном этапе изучения языка начинает остро ощущаться необходимость усвоения идиом – речь без них, даже правильная, суха и безжизненна, часто воспринимается как ученическая. Эта проблема порой кажется неразрешимой, вызывает чуть ли не панику и сопровождается немалой путаницей, потому что отсутствует система их изучения.

Очень распространенная ошибка – приписывать идиомы только разговорной речи, а иногда и путать их со слэнгом. В том-то и важность идиом, что они существуют в любом слое речи (литературной, разговорной и т.д.), пронизывают и наполняют весь язык. В отличие от этого слэнг – довольно узкая часть языка, отчасти сродни жаргону, с помощью которой большая группа людей (например, городская молодежь) устанавливает особое взаимопонимание. При этом слэнговое выражение, как и любое другое, может быть “простым” или образным. В русском языке, например, “лабух” вместо “эстрадный музыкант”– это просто слэнг, а “вешать лапшу на уши”– это слэнговая идиома. Слэнг при изучении языка имеет в основном психологическое значение. Идиомы же – плоть от плоти языка, его повседневное творчество, в которое вовлечены большинство говорящих на этом языке. Проблема изучения идиом совсем не такая безнадежная, как это кажется поначалу. Уже первые три-четыре сотни усвоенных идиом, если они подобраны с толком, внесут принципиально новый элемент в вашу речь и понимание языка. Есть еще одна деталь, которую надо иметь ввиду: идиомы- это тот пласт английского языка, где особенно заметно различие между американским и британским вариантами.

Что такое идиоматические выражения?

Слово «идиома» происходит от греческого «idίōma», что обозначает «особенность, своеобразие».

Идиоматическое выражение – это фраза, о значении которой трудно, а иногда и невозможно догадаться, рассматривая значения отдельных слов, из которых она состоит. Например, выражение **be in the same boat** имеет дословный перевод, который легко интерпретировать, но она также имеет обыкновенное идиоматическое выражение:

* *I found the job quite difficult at first. But everyone was in the same boat; we were all learning*.

В данном случае **be in the same boat** означает “to be in the same difficult or unfortunate situation” (быть в таком же трудном или неудачном положении).

Некоторые идиомы являются яркими (красочными) выражениями, такие как пословицы и поговорки:

* *A bird in the hand is worth two in the bush.* Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

(Лучше иметь дело с чем-то одним, чем пытаться получить намного больше, рискуя потерять все.)

* *Too many cooks spoil the broth*. У семи нянек дитя без глаза.

(Если много людей вовлечено в какое-то дело, оно не будет выполнено хорошо.)

Если выражение хорошо известно, то какая-то часть его может быть опущена:

* *Well, I knew everything would go wrong-it’s the usual story of too* ***many cooks****! (*Да, я знал, что все пойдет неправильно – это обычная история о семи няньках!)

Другие идиоматические выражения короткие и применяются с особой целью:

* *Hang in there!* (вдохновляя кого-то оставаться твердым в трудных обстоятельствах).
* *On your bike!* (повелевая кому-то уйти!)

# Есть сравнительные фразеологические выражения:

* *as light as air* (легкий как воздух)
* *as hard as nails* (твердый как коготок (ноготок)

Однако есть много неярких идиом на этом пути. Они считаются идиоматическими выражениями, поскольку их форма зафиксирована:

* *for certain* (наверняка)
* *in any case* (в любом случае).

## Поиск идиом во фразеологическом словаре

Сформировавшись в идиому, выражение становится самостоятельным. В словаре идиомы определяются по первому «полному» слову (существительному, глаголу, прилагательному или наречию), которое они содержат. Это означает, что нужно не принимать во внимание любые грамматические слова, такие как артикли или предлоги. Идиомы придерживаются основных значений слова, отмечаются в словаре Посмотрите на слово **depth** и на идиомы, связанные ним:

* *In depth* – в разгаре чего-либо;
* *Out of one’s depth* – «не по зубам».

Слова **in**, **out**, **one’s** не считаются «полными» словами, поэтому идиоматические выражения не входят в список для этих слов. Решить, где начинается идиоматическое выражение и заканчивается не всегда легко. Если вы услышите выражение:

* *I dropped a clanger when I mentioned her ex-husband*,

то вы можете подумать, что **clanger** – единственное слово, которое вы не знаете и будете его искать. На самом деле **drop a clanger** является идиоматическим выражением и оно определяется по слову **drop**.

Перекрестная ссылка на **clanger** направит вас к слову **drop2**, таким образом вы найдете значение идиомы.

Иногда одно «полное» слово идиомы может быть заменено другим. Например, в идиоматическом выражении **hit home** (больно задеть), **hit** может быть заменено словом **strike** . В справочнике идиом это может быть представлено как **hit/strike home**, а идиома определяется на первом фиксированном слове **home**. Если вы будете искать фразу или на **hit** или **strike**, перекрестные ссылки приведут вас к слову **home3**:

# **Hit/make/reach the headlines →headline**

**Hit/strike home→home3**

В некоторых идиомах возможно много альтернатив. В выражении **live to tell the tale** (ходячая летопись), слово **live** можно заменить на **be around**, **be here** или **be still alive**. В словаре показано как **live, etc to tell the tale**, показывая этим, что вы можете применять другие слова с одинаковым значением слову **live** в идиоматическом выражении. Поскольку первое «полное» слово идиоматического выражения не зафиксировано, то выражение определяется по слову **tell** с перекрестной ссылкой только на **tale**.

Если вы не можете найти идиоматическое выражение в словаре, поищите одно из других значимых слов в выражении.

Прилагательные **bad**(плохой) и **good**(хороший) очень обычны в идиоматических выражениях, а также и следующие глаголы:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| be | get | leave | see |
| break | give | let | set |
| bring | go | look | stand |
| come | have | make | take |
| cut | hold | play | throw |
| do | keep | put | turn |
| fall | lay | run | work |

Если вы все идиоматические выражения, в которых встречаются эти слова, были бы записаны на **bad, be, break** и т.д., то в этих списках (справочниках) было бы много идиоматических выражений. Вместо этого есть сноска на каждое, говорящая вам поискать глагол, прилагательное и т.д. в идиоме. Это означает, что вы найдете **break sb’s at heart**(разбить сердце) на слове **heart**, а не на **break**, и **(not) have a good word to say for sb/sth** на слове word, **not at have or good.**

Некоторые идиомы состоят только из грамматических слов, таких как **one, it, in**. Эти идиомы определяются по первому слову, которое в них встречается. Например, идиоматическое выражение **one up on somebody** определяется по первому слову **one1**. Там, где идиома состоит только из одного из обычных слов перечисленных выше и грамматических слов, она определяется по обычному слову.

Идиоматические выражения даются в алфавитном порядке. Не обращается внимание на грамматические слова, такие как **a/an, the, somebody/something** и формы притяжательного падежа **one’s, sb’s, his, her** и т.д., а также слова в скобках или после символа **/**.

## Употребление идиом

Словарь помогает вам использовать идиоматические выражения, а также понять их. Он указывает вам, можете ли вы добавить какие-либо другие слова к идиоматическому выражению.

Для большей эмоциональности вы можете, например, добавить, **straight** или **right** даются в скобках:

**Hit sb(straight/right) in the eye –** to be very obvious or noticeable to sb:*The mistake hit me straight in the eye.* (Ошибка ударила меня по глазам)

Словарь также указывает вам, какие части идиомы вы можете заменить. В фразе **any/every Tom, Dick and Harry** (any ordinary person –любой обычный человек), вы можете использовать либо **any**, либо **every**, но вы не можете поменять имена или их порядок:

* *This information isn’t about available to any Tom, Dick and Harry.*

*~~This information isn’t available to any~~* ***~~Pete, Joe and Harry~~***

*~~This information isn’t available to any~~* ***~~Harry, Dick and Tom~~***

Во многих идиоматических выражениях вы можете менять местоимение или время глагола, подходящее к предложению. Например, **be in the same boat** может употребляться в различных временах:

* *We* ***are*** *all in the same boat.*
* *We* ***were*** *all in the same boat.*

Однако нельзя заменить **boat** на **ship** и сохранить значение идиоматического выражения.

Рассмотрим идиомы в словаре для **distance**:

**go the (full) distance**-бороться до конца (в спорте).*Nobody thought he’d last 15 rounds, but he went the full distance*. (Никто не думал, что он выдержит 15 кругов, но он боролся до конца.)

**In/into distance** – далеко, на расстоянии. *I could just see them in the distance*. (Я мог просто видеть их вдали.) *She stood looking in the distance*. (Она стояла, смотря вдаль.

**Keep sb at a distance**–держаться на расстоянии от кого-либо (отказаться стать друзьями, быть осторожным с кем-то).

**Keep one’s distance (from sb, sth)**

1. Не приближаться к кому-либо/чему либо. *The police kept their distance during the students’ demonstrations*. (Полиция держалась на расстоянии от студенческой демонстрации.)
2. Избегать, быть вовлеченным в какое-то дело. *The president has been advised to keep his distance from the organization* (Президенту посоветовал не сотрудничать с организацией.)

**Within striking distance**-искать в словаре слово strike)

* *Go the (full) distance*. Пример предложения показывает, что можно изменять время глагола **go**, можно добавить слово **full**.
* *In/into the distance*. Символ / показывает, что возможен предлог **in** или **into**. Пример иллюстрирует применение обоих форм в идиоматическом выражении.
* *Keep sb a distance*.-Вы заменяете **sb** в идиоме на лицо или группу людей. В этом случае вы могли бы написать как в примере: *She always kept her colleagues at work at a distance*. (Она всегда держится на расстоянии от своих коллег).
* *Keep one’s distance (from sb/sth)*. Эта идиома имеет два смысла. **One’s**-пригодна для любой притяжательной формы и примерных предложениях употреблены **their** и **his**, согласуясь с подлежащим в каждом предложении. Заключенные в скобках **sb/sth** показывают, что фраза с **from** может быть добавлена к идиоме, однако она может быть полной и без **from**. Вы можете заменить **sb/sth** либо на лицо или группу людей, либо на вещь или на вид деятельности. В примере во втором смысле sth заменено словом **organization**.
* *Within striking distance*.Эта идиома не определена в словаре, но пересекается со словом **strike**, первым «полным» словом в идиоме.

#### Использование идиоматических выражений в произведениях Уильяма Шекспира

Значителен и неоценим вклад великого драматурга Уильяма Шекспира в область фразеологии английского языка, так как многие остроумные, сочные обороты перешли из языка творений писателя в язык нации. Первое место по количеству идиоматических выражений занимает произведение «Гамлет», в котором насчитывается 61 фразеологизмов. Приведем несколько примеров:

**King**. *But now, my cousin Hamlet, and my son.*

**Hamlet***. (aside). A Little more than* ***kin****,**and less than* ***king!***

В переводе Б. Пастернака:

**Король**. *Ну, как наш Гамлет, близкий сердцу сын?*

Гамлет. *(в сторону) Ничуть не сын и далеко не близкий.*

Читающий произведение в оригинале чувствует иронию Гамлета по поводу того, что они с королем действительно более чем родственники (дядя/племянник и отчим/пасынок), но отношения их далеко не близки, не родственны.

*“Something is rotten in the state of Denmark”* – Не все в порядке в Датском королевстве. (Употребляется теперь не только применительно к Дании, но и ко всему, что не в порядке, при оценке той или иной ситуации. Оборот имеет значение «что-то неладно»)

*There’s a special providence in the fall of a sparrow*. (И в гибели воробья есть особый смысл.)

Свидетельством важности шекспировских идиом может служить употребление их в произведениях других авторов, среди которых Бен Джонсон, Кристофер Марло, С. Моэле.

Знание наиболее распространенных фразеологических выражений необходимо для тех, кто заинтересован в чтении литературных произведений в оригинале для снятия трудностей в понимании текста.

Всем изучающим английский язык необходимо знать, как пользоваться фразеологическим словарем, чтобы найти значение нужной идиомы.